

Ваня Иванова (Vanya Ivanova)

 <https://orcid.org/0000-0002-1936-7983>

*Великотырновский университет
имени Святых Кирилла и Мефодия
Филологический факультет, кафедра русистики
Болгария, 5003 Велико-Тырново, Т. Тырновски 2
vania.ivanova1@gmail.com*

О некоторых ошибках в переводе с русского на болгарский язык (на материале переводных статей общественно-политического характера)

On Selected Mistakes in the Translation from Russian into Bulgarian (Based on Translated Articles on Social and Political Matters)

Резюме

Статья рассматривает некоторые ошибки в переводе с русского на болгарский язык материалов общественно-политического характера. Цели исследования: выявить причины возникновения переводческих ошибок и определить самые распространенные типы ошибок в соответствии с требованиями к адекватности перевода, принятыми в русской транслатологии. Методом исследования служит сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием текста оригинала. В качестве основы систематизации обнаруженных ошибок используются два типа классификации. Первая из них базируется на причинах их возникновения и выявляет уровни в переводческом процессе, на которых происходят ошибки. Во второй классификации ведущими являются степень искажения оригинального текста и специфика ошибок в переводе. В этом плане выделяются разные виды содержательных несоответствий: немотивированные добавления или опущения, неудачные формулировки, неперевоенные единицы, «ложные друзья переводчика», нарушение общей, предметной или текстовой логики и т.д. В результате проведенного анализа устанавливается, что в основном допущены ошибки на уровне *знак – понятие*, преимущественно из-за непонимания смысла слов в оригинале; наблюдаются также ошибки на этапе перевыражения системы смыслов, по причине недостаточно мастерского владения переводчиками как языком оригинала, так и языком перевода.

На материале рассмотренных переводных статей самыми распространенными оказываются ошибки классификационных типов искажения и неточности.

Ключевые слова: переводческая ошибка, искажение, неточность, неясность, русский язык, болгарский язык.

Summary

The article examines some errors in the translation of articles on social and political matters from Russian into Bulgarian. The aims of the study were: to identify the causes of translation errors and the most common types of errors in accordance with the requirements of translation adequacy, as adopted in Russian translatology. The method of research was a comparative analysis of the translation – an analysis of the form and content of the translated text in comparison with the form and content of the original text. Two types of classification are used as a basis for systematizing identified errors. The first one looks at the reasons for their occurrence and identifies the levels of the translation process at which such errors occur. In the second classification, the leading errors are the degree of distortion of the original text and the aspects of errors in translation. In this regard, different types of content inconsistencies are distinguished: unmotivated addition or omission of elements, irrelevant wordings, untranslated units, “false friends of the translator”, violation of the general subject or textual logic, etc. As a result of the analysis, it was established that the main mistakes occurred at the *sign-concept* level, mainly due to the misunderstanding of the meaning of certain words in the original; errors are also observed at the stage of re-expression of the semantic system due to translator’s poor command of both the original language and the language of translation. Based on the material from the reviewed articles, the most common errors that were classified were “misinformative change of meaning” and “inaccuracy”.

Keywords: translation error, change of meaning, inaccuracy, ambiguity, Russian language, Bulgarian language.

В последние годы наблюдается заметное снижение качества переводов с русского на болгарский язык как в области художественного перевода, так и в других сферах переводческой деятельности – перевод публицистики, научно-популярных, общественно-политических текстов, рекламных и маркетинговых материалов и т.д. В пространстве СМИ немало статей русских сайтов переводятся на болгарский язык, но, к сожалению, не всегда эти работы отвечают требованиям качественного перевода. Очевидно, за перевод иногда берутся люди, не только не имеющие специального филологического образования и знаний в области транслатологии, но, оказывается, что у них также не очень высокий уровень вербальной культуры родного языка. В результате их переводы изобилуют разнообразными ошибками, неточностями и искажениями, что приводит к затруднениям в понимании текста со стороны читателя, а нередко и к передаче ошибочной информации.

Настоящая статья посвящена некоторым ошибкам, допущенным в переводах материалов (статей, интервью и др.), опубликованных на русских

общественно-политических сайтах в последние 5–6 лет. Обращается внимание на причины возникновения ошибок; они классифицируются согласно некоторым из самых распространенных классификационных признаков в существующих систематизациях переводческих ошибок в русской теории перевода.

В отношении термина *переводческая ошибка* существует ряд определений. В.Н. Комиссаров выделяет *единицы несоответствия*, т.е. непереведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале (Комиссаров, 1990, 239). А.Д. Швейцер рассматривает ошибку как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу (Швейцер, 1988), а по мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, ошибка перевода представляет собой меру несоответствия перевода оригиналу (Миньяр-Белоручев, 1996).

В русском переводоведении существует множество классификаций переводческих ошибок, рассматривающих и систематизирующих ошибки в трансляции содержания исходного текста в различных аспектах (В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, К.И. Ковалева, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский, Н.К. Гарбовский, Л.К. Латышев и др.). Узкий подход к пониманию переводческой ошибки в целом выделяет два типа ошибок: буквализмы и вольности. *Буквализм* понимается как неудачное воспроизведение формы подлинника, сохранение одного из признаков языкового знака в ущерб другим (Миньяр-Белоручев, 1999, 35). Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет *семантические буквализмы*, которые рождаются в результате перевода слова или словосочетания по их семантическим составляющим, и *грамматические буквализмы*, которые сохраняют чужие языку перевода грамматические структуры и формы. *Вольность* – это явление, противоположное буквализму, представляющее собой передачу ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста. Посредством выделения вольностей и буквализмов, однако, рассматривается только нарушение нормы эквивалентности, но не дается представления о степени дезинформирующего воздействия перевода. Более широкое понимание переводческой ошибки основывается не только на учете нарушений в передаче содержания, но и включает также ошибки, связанные с отсутствием адаптации этого содержания к новым лингвоэтническим условиям (Латышев, 2007).

Настоящий анализ, кроме выделения вольностей и буквализмов в переводе, использует в основе систематизации переводческих ошибок элементы двух классификаций: Н.К. Гарбовского и Л.К. Латышева.

Типология переводческих ошибок Н.К. Гарбовского (Гарбовский, 2007, 514–533) в основном акцентирует внимание на причинах возникновения ошибок в процессе перевода. Он считает, что изучение природы ошибок может быть построено на основании анализа когнитивного опыта переводчика, т.е. его индивидуального опыта в познании окружающей действительности

как языковой, так и внеязыковой. В наиболее общем виде эта типология причин переводческих ошибок при расшифровке системы смыслов исходного текста включает следующие факторы:

1. Недостаточное владение языком оригинала.
2. Недостаточный когнитивный опыт. Недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности.
3. Невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в исходном тексте. Непонимание того, что автор говорит о предмете.
4. Неумение различить особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения.

Переводческие ошибки возникают на этапе, когда переводчик принимает решение о переводе той или иной единицы ориентирования. Они могут быть обусловлены как неверной расшифровкой смысла знаков, составляющих единицу ориентирования, так и неправильным выбором знаков в переводящем языке для оформления единицы перевода (Гарбовский, 2007, 514–515).

Переводческие ошибки классифицируются Н.К. Гарбовским следующим образом:

1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста (включаются также национально-специфические и культурные реалии). Они могут затрагивать все аспекты текста как знаковой сущности: прагматический, семантический и синтаксический.

2. Ошибки понимания на уровне *знак – понятие*. Переводческие ошибки на семантическом уровне происходят в результате неверных трансформаций. Они основываются на ошибочном представлении переводчика о соответствии знаков исходного языка понятиям, т.е. знакам приписываются совсем не те понятия, которые они заключают в себе на самом деле.

3. Ошибки понимания на уровне *знак – сложное понятие*, т.е. на уровне словосочетания.

4. Ошибки понимания на уровне *знак – суждение*. Они затрагивают смысл целых суждений и более сложных логических конструкций и часто происходят в результате недостаточно внимательного отношения к синтаксической организации высказывания.

5. Ошибки понимания предметной ситуации. Как следствие таких ошибок возникают: 1) переводческие лакуны (не опущения как тип переводческой трансформации – они имеют лингвистическую основу и обусловлены языковой асимметрией) имеют когнитивный характер, обуславливаются недостаточными знаниями переводчика; 2) слепое следование оригиналу, без понимания его смысла; 3) подмена динамического фрейма в сознании автора оригинала своим собственным, возникшим на основе недостаточного когнитивного опыта.

6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Такие ошибки обусловлены прежде всего недостаточно мастерским владе-

нием языком перевода, неспособностью найти в языке перевода формы, эквивалентные соответствующим формам оригинала.

7. Стилистические ошибки. Как известно, это нарушение единства текста с позиции его функционально-стилистической принадлежности, в основном базирующееся на использовании лексических единиц, синтаксических конструкций или стилистических средств в переводе, не соответствующих по своим функциональным свойствам жанрово-стилистической разновидности текста оригинала.

В качестве основы классифицирования переводческих ошибок в настоящей статье используется также типология Л.К. Латышева (2005). Л.К. Латышев организует классификацию переводческих ошибок на основе их возникновения в процессе передачи содержания исходного текста. Он выделяет три группы ошибок: *неточности*, *неясности* и *искажения*. В основе такой систематизации лежат специфика и степень воздействия ошибки на адресата перевода.

Искажение существенно дезинформирует адресата относительно того, что сказано в исходном тексте.

Неточности также дезинформируют адресата перевода относительно предмета высказывания, однако степень дезинформации менее существенна, чем в случае искажения. При решении вопроса, куда отнести определенную ошибку – в разряд искажений или к категории неточностей, нужно учесть функциональную нагрузку неправильно переданной части содержания.

Неясности отличаются от искажений и неточностей тем, что оказывают на адресата перевода прежде всего дезориентирующее воздействие – содержание передано переводчиком таким образом, что становится неясным «куда мысли идти» (Латышев, 2005, 235–238).

В последней классификации, в границах каждой группы, возможно более детализированное выделение видов содержательных несоответствий, как, например: немотивированные добавления или опущения, неудачные формулировки, неперевоенные единицы, «ложные друзья переводчика», нарушение общей, предметной или текстовой логики, отсутствие учета различий в экстралингвистических ситуациях, отсутствие учета импликаций, искажение авторской интенции и др.

Кроме указанных смысловых ошибок, на языковом уровне обособляются *лексические ошибки*, например, ошибки в области сочетаемости, наличие повторений, тавтологий, паронимов; ошибки в переводе терминологии и собственных имен, неузуальность и т.д. На уровне грамматики можно отметить разные по типу *морфологические* и *синтаксические ошибки*, например, неправильные морфологические формы слов, неправильное согласование; также ошибки в синтаксисе, связанные с порядком слов, с несогласованностью предложений и неправильной передачей причинно-следственных связей, с неправильной организацией тема-рематического членения и др.

В области стилистики выделяются разные *функционально-стилистические ошибки*: смешение стилей, т.е. стилистическая неоднородность, неуместное употребление диалектизмов, просторечных слов и жаргонизмов, ошибки при переводе стилистических фигур речи, экспрессивно-стилистические ошибки и отсутствие учета коннотаций в исходном тексте и др.

В настоящей статье рассмотрены 24 русские и болгарские статьи – 12 пар оригинальных русских текстов и их переводов на болгарский язык. Переводческие ошибки систематизированы на основе признаков указанных выше классификаций. Анализ ограничен рассмотрением *смысловых ошибок* в болгарских переводах указанных статей. Лексические, морфологические, синтаксические и функционально- стилистические ошибки остаются за рамками настоящего анализа.

1. Искажения

1.1. Ошибки, обусловленные непониманием на уровне *знак – понятие*

Ошибки на уровне *знак – понятие*, происходящие при незнании и непонимании переводящим значения слова и приводящие к искажению оригинального текста в переводе, наблюдаются в следующих случаях, ср.:

1) Русск. *Интересно, что несмотря на то, что собственные расследования ведутся правоохранительными органами США, Великобритании и, как недавно выяснилось, прокуратурой РФ, их болгарские коллеги продолжают тихо бездействовать.* (1)

Болг. *Любопитното е, че въпреки разследванията, които се правят по случая от САЩ, Великобритания, а както се изясни неотдавна, и от Франция, българските им колеги продължават да се скатават.* (2)

Правильная расшифровка аббревиатуры *РФ* – *Российская Федерация*, что становится ясным не только из контекста (речь идет о произошедших событиях в Болгарии, имеющие свой отзвук в России); прежде всего известно, что *РФ* является общепринятым сокращением в отношении России в русском языке не только в общественно-политическом дискурсе, но и во многих других речевых ситуациях.

2) Русск. *После разразившегося скандала они решили наказать журналиста, продемонстрировавшего **невзначай**, что отечественный либерал по своей природе – это ограниченный канибал, оперирующий штампами ...* (15)

Болг. *В крайна сметка решиха да приключат със скандала, като накажат журналиста, който **показва себе си като «никой»**, като руски либерал «по природа» – ограничен канибал, който си служи с щампи ...* (16)

В этом случае переводящий использует развернутую конструкцию, не имеющую ничего общего со словом в оригинале, ср.: *невзначай* – ‘случайно, непреднамеренно, невольно, без да искам’ (НРБР, 2007).

3) Русск. *Четыре армии не интернетных, вполне реальных, «всамделишных» врагов.* (9)

Болг. *Четири армии, и не интернетни, а съвсем реални «самоделни» врагове.* (10) Непонимание значения слова со стороны переводящего и неудачная импровизация в переводе, без какой-либо связи с оригинальным текстом и авторским намерением, приводит к употреблению псевдоэквивалента, основанного на сходстве в звучании русского и болгарского слов с совершенно различными значениями, ср.: *всамделишный* – прост. ‘настоящий’ (БТСРЯ, 2006).

1.2. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов

1) Русск. ... *как утверждает акционер компании Дмитрий Косарев, фактически новыми собственниками компании стали менеджеры ВТБ во главе с первым вице-президентом Юрием Соловьевым, который и организовывал эту сделку, не забыв договориться о «крыше» с болгарским премьер-министром.* (1)

Болг. ...*както казва акционерът на компанията Дмитрий Косарев, фактически нови собственици на компанията стават мениджърите на ВТБ начело с първия вицепрезидент Юрий Соловьев, който организира тази сделка, без да пропусне да се договори с българския премиер за «покрива на къщата».* (2)

По мнению Н.К. Гарбовского, как уже было упомянуто, эти ошибки обусловлены недостаточно мастерским владением языком перевода и неспособностью найти в языке перевода формы, эквивалентные соответствующим формам оригинала. В данном случае эквивалентом значения слова *крыша* – крим. жарг. ‘Группировка, структура, обеспечивающая кому-либо защиту и покровительство или служащая прикрытием какой-либо деятельности’ (БТСРЯ, 2006) в болгарском языке является *чадър* – прен. публ. ‘Закрила, покровительство на някого, който върши закононарушения, обикновено от страна на влиятелна личност // Лице или политическа структура, които осигуряват такава закрила’ (РНДБЕ, 2010).

Следующие три случая искажений также осуществлены на этапе перевыражения системы смыслов, но причиной подачи ошибочной информации в переводе прежде всего является невнимательное чтение переводящего, недосмотр, небрежное отношение к системе смыслов, заключенной в исходном тексте, ср.:

2) Русск. *Поэтому, образно говоря, рулевому все равно, что будет с кораблем, потому что он не собирается на нем плыть.* (1)

Болг. *Образно казано, затова на кормчията му е все тая какво ще стане с кораба, тъй като няма никакво намерение да плаща за него.* (2)

3) Русск. *Во время оккупации в литовской гражданской администрации работали 600 немцев и 20 тысяч литовцев.* (5)

Болг. *По време на окупацията в литовската гражданска авиация са работели 600 германци и 20 000 литовци.* (6)

4) Русск. *А человек справа руководил карательным батальоном, на его совести где-то 70 тысяч жизней.* (5)

Болг. *А човекът отдясно е ръководил **картелен** батальон, на съвестта му тежат около 70 хиляди човешки живота.* (6)

1.3. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста или непониманием описываемой предметной ситуации

1.3.1. Сначала укажем несколько случаев не только ошибочного, но даже антонимического перевода, где осуществляется замена определенной информации противоположным утверждением, ср.:

1) Русск. *15 человек **выслали уже в независимую Литву**, но Литва их не судила.* (5)

Болг. *15 души **вече са изгонени от независима Литва**, а Литва не ги е съдила.* (6)

2) Русск. *Значит, **им было что предложить КГБ**, может, кого-то сдали.* (5)

Болг. *Значи **КГБ е имало какво да им предложи**, може би са предали някого.* (6)

3) Русск. *Тогда блокада только начиналась, **ИГ еще не полностью контролировало** дороги в Дейр-эз-Зор, и транспортное сообщение было возможно.* (17) Болг. *Това било още в началото на блокадата, **когато бойците на ИД установили контрол** върху пътищата към Дейр ез Зор.* (18)

4) Русск. *Видимо, поначалу руководители фрондерского листка просто недооценили – по причине все того же простодушия – великую силу саморазоблачительного порыва Светланы Александровны, **демаскировавшего** в одно мгновение всю хищную сущность прогрессивных чаяний, закамуфлированную призывами к гуманизму.* (15)

Болг. *Явно поначало водачите на тези хора са били «недооценени» поради простодушието на Алексиевич. Заради самоизобличителния порив на Светлана Александровна, която само за миг **прикрива** цялата хищна същност на «прогресивните си пориви».* (16)

5) Русск. *Дополнительным бонусом для Трампа является то, что этот коррупционный скандал **опосредованно затрагивает** спецпрокурора Мюллера, который ведет расследование связей Трампа с Москвой.* (21)

Болг. *Допълнителен бонус за Тръмп е, че с този корупционен скандал **се занимава пряко** спецпрокурора¹ Мюлер, който водеше специалното разследване за връзката на Тръмп с Москва.* (22)

1.3.2. Другие случаи подачи ошибочной информации по причине непонимания предметной ситуации – это ошибки, ведущие к подмене динамического фрейма в сознании автора оригинала своим собственным, возникшим на основе недостаточного когнитивного опыта (Гарбовский, 2007). Такие подмены наблюдаются в следующих фрагментах перевода:

¹ Грамматическая ошибка в употреблении неправильного артикля в болгарском языке.

1) Русск. *Все думали, что это просто статистика – 200 тысяч человек. Для того чтобы люди поняли, почувствовали сердцем, им надо показать чьи-то зубы, чьи-то разбитые о дерево детские головы.* (5)

Болг. *Всички са смятали, че това е просто статистика – 200 хиляди души са вярвали в това. За да разберат, да почувстват със сърцата си, трябва да им покажеш нечи зъби, нечи разбити в дърветата детски глави.* (6)

В данном отрезке текста очевидно, что автор имеет в виду то, что 200 тысяч человек – это люди, погибшие в данном конфликте по статистике, а не люди, которые верят в эту статистику.

2) Русск. *Сам президент работает рядом – в Сенатском дворце, эта часть Кремля особо охраняется и закрыта для туристов.* (11)

Болг. *Самият президент работи в съседство със Сената на Кремъл, високо защитена зона, която е затворена за обществеността.* (12)

Данный фрагмент свидетельствует не только о неумении переводить, но и об отсутствии в сознании переводящего основной социокультурной информации о стране, с языка которой он переводит, а именно – где находится рабочая резиденция российского президента – в Сенатском дворце или рядом с Сенатским дворцом.

2. Неточности

Переводческие неточности характеризуются меньшей степенью дезинформирующего воздействия на читателя, они не искажают полностью содержание оригинального текста, но часто требуют уточнения.

2.1. Ошибки на уровне *знак – понятие*

Среди неточностей такого типа прежде всего выделяются «ложные друзья переводчика»: в нашем случае – русско-болгарские омонимы и паронимы.

2.1.1. Русско-болгарские омонимы

1) Русск. *Врачей в городе, конечно, не хватало, жителям пришлось самим оказывать друг другу первую помощь. Добираться пришлось через несколько кварталов – под обстрелами.* (17)

Болг. *Лекарите в града, естествено, не достигали, и хората трябвало сами да си оказват първа помощ. Наложило се да минат през няколко квартала под бомбите, докато стигнат до мястото.* (18)

Как известно, значение русского слова *квартал*, это ‘часть от града между четыри улицы’, ‘часть от улица между две пресечки’ (НРБР, 2007), а русский эквивалент болгарского слова *квартал*, это *район* (БРР, 2008).

2) Русск. ... *Быстренько мы все спаковали, и он дал нам команду уезжать, – вспоминает Ирина те секунды, которые тянулись как долгие часы. – «Просто это воля Бога», – так объясняет она себе чудесное спасение.* (17)

Болг. ...*Бързичко си събрахме партакешите и той ни направи знак да минаваме, спомня си Ирина напрегнатите секунди, които ѝ се сторили като часове. «Явно такава е била Божията воля» – така си обяснява чудесното избавление.* (18)

В данном контексте нетрудно догадаться, что необходимо перевести «чудното избавление», а не *«чудесното избавление», ср. значения слов русск. *чудесный* и болг. *чудесен* в толковых словарях обоих языков: Русск. *Чудесный* '1) Соотносящийся по значению с существительным «чудо», связанный с ним. 2) Закрывающий в себе чудо; волшебный. Имеющий волшебную силу. 3) перен. разг. То же, что: чудный' (НСРЯТС, 2000). Болг. *Чудесен* '1) Който се отличава с голяма красота, хубост; прекрасен, възхитителен. 2) Който буди възторг с делата, постъпките, качествата си; прекрасен' (РБЕ).

3) Русск. *Что же касается «простых американцев», то они политические шоу смотрят вяло, и их точно не захватывает интрига, связанная с урановой сделкой...* (23)

Болг. *Що се отнася до «простите американци», те гледат вяло на политическото шоу и тях въобще не ги интересува интригата, свързана с урановата сделка...* (24)

Известно, что русское прилагательное *простой*, употребляемое в отношении человека, на болгарский язык переводится как *обикновен*, а не *прост*, которое имеет совсем различную, негативную коннотацию.

4) Русск. *Риторика США заставляет вспомнить о дворовых разборках.* (3)

Болг. *Реториката на САЩ напомня за уличен разбор.* (4)

Слово *разбор* в болгарском языке не имеет значения, указанного в переводе предложения. Русск. *разборка*, это жаргонный семантический неологизм, ср.: жарг. 'Изясняване на отношенията, разчистване на сметки (в криминалните среди – обикн. съпроводено с насилие)' (НРБР, 2007).

5) Русск. *А еще волонтеры, активисты, гражданские корпусники ...* (9)

Болг. *И още – доброволци, активисти, граждански корпусники ...* (10)

В данном случае ошибка является буквализмом, следствием слепого следования оригиналу. Не существует слова *корпусник* в болгарском языке в таком значении; встречается профессиональный термин *корпусник* в значении 'техническое лицо в разных профессиях', ср. болг. *корпусник – отговорности: извършва корпусни и монтажни работи, осигуряващи нормалното изграждане и експлоатация на изделието...* (интернет). Правильный перевод в вышеуказанном контексте будет *лица от гражданския корпус*.

2.1.2. Русско-болгарские паронимы

В следующем фрагменте наблюдается терминологическая ошибка из разряда буквализмов, причиной которой является русско-болгарская паронимия, ср.:

Русск. *Донецк не признал этот переворот и его «правовые» последствия.* (15)

Болг. *Донецк не призна този преврат и неговите «правови» последствия.* (16) Вм. «правни последствия».

2.2. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов

2.2.1. На этапе перевыражения системы смыслов в рамках переводческих неточностей обособляется употребление ряда *неточных эквивалентов*, которые не искажают понимание текста перевода в целом, но часто приводят к недостаточно ясной передаче информации, или в определенной степени переводящий заменяет динамический фрейм в сознании автора оригинала своим собственным.

1) Русск. *Другие решили, что устроили все же даишники, но в результате политики России в Сирии.* (7)

Болг. *Други решиха, че трагедията е дело на наемници, но в резултат на политиката на Русия в Сирия.* (8)

В данном случае можем говорить о применении какого-то типа немотивированной генерализации, поскольку *даишники* – это производное существительное от названия организации ДАИШ, болг. ДАЕШ / ИДИЛ, но нетрудно найти способ перевода, при передаче полной и точной информации, ср. например: *бойци / терористи от ИДИЛ* и под.

Далее укажем еще два примера употребления неточных эквивалентов, не мешающих в большой степени восприятию переведенного текста:

2) Русск. *И Трамп вынужден был его подписать, пусть и оговариваясь, что не согласен с этим документом, который, по его мнению, противоречит Конституции.* (19)

Болг. *Тръмп бе принуден да го подпише, въпреки оплакванията му, че документът противоречал на Конституцията.* (20)

3) Русск. *Привлекает внимание тот факт, что обвинения распространяются в **респектабельных** СМИ, таких как The Hill и Newsweek ...* (21)

Болг. *Привлича вниманието факта², че обвиненията се разпространяват чрез **республиканските** медии, такива като The Hill и Newsweek ...* (22)

2.2.2. В следующих переведенных частях текстов подобраны примеры *немотивированных опущений*, которые не являются типами переводческих трансформаций, поскольку основная часть из них несет немаловажную информацию или эмоционально-экспрессивную нагрузку.

1) Русск. *«Даже воду с реки они не разрешали брать», – так Ирина Асаф описывает **страшные будни блокадного Дейр-эз-Зора.*** (17)

Болг. *«Даже вода от реката не можехме да пием», разказва Ирина.* (18)

2) Русск. *На этой встрече обсуждался вопрос о предоставлении Украине **летального оборонительного** оружия, прежде всего, противотанковых ракет «Джавелин» ...* (19)

Болг. *В Киев бе обсъждано как САЩ да предоставят на Украйна оръжие и техника и предимно противотанкови комплекси «Джавелин» ...* (20)

² Грамматическая ошибка – неправильное употребление артикля в болгарском языке.

3) Русск. *По существу, специальный «персональный» раздел нового закона о санкциях – это ультиматум всему российскому политическому руководству, начиная с самого Путина.* (19)

Болг. *Разделът за санкциите в новия американски закон представлява ультиматум към руския политически елит и най-вече към Путин.* (20)

4) Русск. *В частности, суд постановил не регистрировать Спаса Русева в качестве нового директора БТК, и не изменять устав компании, позволяющие ему единолично руководить компанией.* (1)

Болг. *По-специално, съдът постанови да не се регистрира Спас Русев в качеството на нов директор на БТК и да не се променя уставът на компанията.* (2)

5) Русск. *И, конечно, они не получали денег и того, что можно было наgrabить.* (5)

Болг. *И разбира се, не са получавали обещаните им пари.* (6)

6) Русск. *А вот вела бы Россия себя хорошо, как цивилизованные страны, никаких терактов бы не было.* (7)

Болг. *Видите ли, ако Русия се беше държала добре, нямаше да има никакви терористични актове.* (8)

2.2.3. Среди неточностей из разряда переводческих вольностей, кроме немотивированных опущений, выделяются также немотивированные добавления. Они почти во всех случаях стилистически маркированы, вносят в текст перевода дополнительную экспрессию, отсутствующую в тексте оригинала, показывают эмоциональное отношение переводящего и дают несуществующую в оригинальном тексте оценку.

1) Русск. *Такое впечатление, что на все эти авантюры северокорейского лидера подталкивает Москва, почему-то уверенная, что никакого ответа не будет ...* (19)

Болг. *Вижда се, че Москва подтиква северокорейския лидер към авантюри, като смята, че нахалникът няма да получи отговор ...* (20)

2) Русск. *Но есть доказательства участия Москвы и в текущих разработках.* (19)

Болг. *Но съществуват доказателства, че Москва участва и в сегашните разработки на тираничния режим.* (20)

3) Русск. *«Хорошо бы, чтобы это смог сделать Путин. Но без него, понятно, будет намного легче. А все эксцессы можно будет на Путина и свалить».* (19)

Болг. *«Хубаво би било, ако Путин стигне до споразумение. Разбира се, без него ще бъде далеч по-лесно. И всички эксцеси и аномалии ще бъдат приписани на Путин».* (20)

3. Неясности

Примером неясности при переводе может служить следующий тип неправильной передачи причинно-следственной связи, или, иными словами,

несогласованность предложения по причине изменения его тема-рематической организации, ср.:

Русск. *Очевидно, для них допустить мысль, что нечто злое в мироздании может происходить и без участия их архиврага, значит чрезмерно усложнить картину мира и подвергнуть свои мозги опасному перегреву.* (7)

Болг. *Очевидно, подлагайки мозъците си на опасно прегряване, те не допускат мисълта, че което и да е зло в света може да се случи без участие на техния архивраг.* (8)

Итак, в настоящей статье было отмечено довольно большое разнообразие переводческих ошибок, возникших преимущественно на уровне *знак – понятие*, т.е. из-за непонимания смысла слов в оригинале, а также на этапе выражения системы смыслов, по причине недостаточно мастерского владения как языком оригинала, так и языком перевода. Переводчики не способны вникнуть во все детали оригинального текста, как видно, переводили не задумываясь и не утруждали себя поиском не совсем понятных для них слов и выражений в лексикографических или в других источниках. Кроме того, среди допущенных переводческих вольностей вызывает недоумение немалое число переводческих лагун, т.е. немотивированных опущений, обусловленных недостаточными знаниями переводящих и, более того, наличие множества немотивированных добавлений, характеризующихся эмоционально-экспрессивной окрашенностью и оценочностью, которые не обнаруживаются в оригинальном тексте. Приведенные примеры переводческих ошибок свидетельствуют об отсутствии теоретической и практической подготовки данных «переводчиков», а также ставят вопрос об их общей культуре, когнитивном опыте, и, не на последнем месте, об отсутствии ответственности за качество выполняемой работы и неумении критически оценивать свои возможности.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Гарбовский, Н.К. (2007). *Теория перевода*. Учебник. Москва: Издательство Московского университета.
- Комиссаров, В.Н. (2009). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.
- Латышев, Л.К. (2005). *Технология перевода*. Москва: Издательский центр «Академия».
- Миньяр-Белоручев, Р.К. (1996). *Теория и методы перевода*. Москва: Московский лицей.
- Швейцер, А.Д. (1988). *Перевод и лингвистика*. Москва: Наука.

- Garbovskii, N.K. (2007). *Teoriya perevoda*. Uchebnik. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.
- Komissarov, V.N. (2009). *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)*. Moscow: Vysshaya shkola.

- Latyshev, L.K. (2005). *Tekhnologiya perevoda*. Moscow: Izdatel'skii tsentr «Akademiya».
- Min'yar-Beloruhev, R.K. (1996). *Teoriya i metody perevoda*. Moscow: Moskovskii litsei.
- Shveitser, A.D. (1988). *Perevod i lingvistika*. Moscow: Nauka.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- БРР – Кошелев, А. (2008). *Българско-руски речник*. София: Наука и изкуство.
- БТСРЯ – Кузнецов, С.А. (2006). *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург: Норинт.
- НРБР – Влахов, С. (2007). *Нов руско-български речник*. София: Парадигма.
- НСРЯТС – Ефремова, Т.Ф. (2000). *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. Дрофа: Русский язык.
- РБЕ БАН – *Речник на българския език в 14 тома*. София: АИ «Проф. Марин Дринов», <http://ibl.bas.bg/rbe/> (доступ: 12.12.2021).
- РНДБЕ – Пернишка, Е., Благоева, Д., Колковска, С. (2010). *Речник на новите думи в българския език (от края на XX и първото десетилетие на XXI в.)*. София: Наука и изкуство.

- BRR – Koshelev, A. (2008). *B'garsko-ruski rechnik*. Sofiya: Nauka i izkustvo.
- BTSRYa – Kuznetsov, S.A. (2006). *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka*. St. Petersburg: Norint.
- NRBR – Vlahov, S. (2007). *Nov rusko-b'lgarski rechnik*. Sofiya: Paradigma.
- NSRYaTS – Efremova, T.F. (2000). *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolково-slovoobrazovatel'nyi*. Drofa: Russkii yazyk.
- RBE BAN – *Rechnik na b'lgarskiya ezik v 14 toma*. Sofiya: AI «Prof. Marin Drinov», <http://ibl.bas.bg/rbe/> (accessed: 12.12.2021).
- RNDBE – Pernishka, E., Blagoeva, D., Kolkovska, S. (2010). *Rechnik na novite dumi v b'lgarskiya ezik (ot kraja na KhKh i p'rvoto desetiletie na KhKhI v.)*. Sofiya: Nauka i izkustvo.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

- <http://glasove.com/categories/intervyuta/news/prostodushniyat-kanibalizym-na-svetlana-aleksievich> (accessed: 26.06.2017).
- <http://glasove.com/categories/intervyuta/news/razkazyt-na-edna-ruskinya-za-blokadata-na-dejr-ez-zor-izyadohme-vsichki-kotki-i-kucheta> (accessed: 12.09.2017).
- <http://glasove.com/categories/intervyuta/news/zahar-prilepin-malorusiya-e-novata-ukrajna> (accessed: 18.07.2017).
- <http://glasove.com/categories/na-fokus/news/ruski-medii-borisov-e-poluchil-50-mln-dolara-podkup-za-aferrata-btk> (accessed: 29.09.2016).
- <http://glasove.com/categories/na-fokus/news/trymp-likuva-ot-fbr-izteche-informaciya-che-klintyn-syshto-e-rabotila-za-putin> (accessed: 20.10.2017).

- <http://glasove.com/categories/politika/news/ruta-vanagajte-v-litva-sa-pogrebvali-deca-evrei-zhivi-svetyt-tryabva-da-znac-tova> (accessed: 11.03.2017).
- <http://naspravdi.info/rossiya/andrey-babickiy-prostoserdechnyy-kannibalizm-svetlany-aleksievich> (accessed: 22.06.2017).
- <http://pogled.info/svetoven/sazhalyavam-taim-no-putin-ne-raboti-v-katedrala.86053> (accessed: 23.05.2017).
- <http://pogled.info/svetoven/ukraina-kasno-e-za-primirenje-i-denatsifikatsiya.85804> (accessed: 15.05.2017).
- <http://svetoven.pogled.info/news/77692/Retorikata-na-SASHT-napomnya-za-ulichen-razbor> (accessed: 1.10.2016).
- <http://svop.ru/main/25274/> (accessed: 1.11.2017).
- <http://vz.ru/politics/2016/9/29/835392.html> (accessed: 29.09.2016).
- <http://www.faktor.bg/bg/articles/mneniya/intervyu/andrey-piontkovski-vie-li-iskahte-chetvarta-svetovna-voyna-eto-vi-ya> (accessed: 21.09.2017).
- <http://x-true.info/58273-zahar-prileepin-cel-malorossii-obedinennoe-gosudarstvo-s-rossiey-i-belorussiey.html> (accessed: 18.07.2017).
- <https://infacto.bg/pisna-mi-ot-rusiya/> (accessed: 5.11.2017).
- https://mosmonitor.ru/articles/rights/50_mln_dlya_bolgarskogo_premera (accessed: 26.09.2016).
- <https://news-front.info/2017/05/14/pozdno-zamiryat-i-denatsifitsirovat-sergej-veselovskij/> (accessed: 14.05.2017).
- <https://pogled.info/svetoven/varvarite-zagubiha.84419> (accessed: 6.04.2017).
- <https://ria.ru/20170911/1502214770.html> (accessed: 11.09.2017).
- <https://ria.ru/analytics/20171019/1507112253.html> (accessed: 19.10.2017).
- <https://rusmonitor.com/andrejj-piontkovskijj-zakazyvali-chetvertuyu-mirovuyu-poluchajjte.html> (accessed: 4.09.2017).
- <https://russian.rt.com/opinion/392460-smi-time-obraz-rossiya> (accessed: 22.05.2017).
- <https://vz.ru/columns/2017/4/4/864787.html> (accessed: 4.04.2017).
- <https://www.obzor.lt/blogs/bp10232.html> (accessed: 2.03.2017).